|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. | The wise celibate child,  The chosen and true lady,  The Bride of Christ,  Saint Dimiana. | The wise virgin maiden,  The elect true lady,  The bride of Christ,  Saint Demiana, | The wise virgin maiden,  The elect true lady,  The bride of Christ,  Saint Demiana, |
| Ⲑⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲛⲁⲥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀:  ⲁⲥⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ:  ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. | This is she who was filled with wisdom,  From her childhood,  She hated the earthly,  And she loved virginity. | Who, since her youth,  Was filled with wisdom.  She despised worldly things,  And loved virginity. | Who, since her youth,  Was filled with wisdom.  She despised worldly things,  And loved virginity. |
| Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ:  ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ:  ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲕⲟⲧϥ. | She became the head,  And a harbor of salvation,  The mother of forty virgins,  In the tower which her father built | She became a matron,  And a haven of salvation,  And a mother to forty virgins,  In the palace her father built. | She became a matron,  And a haven of salvation,  And a mother to forty virgins,  In the palace her father built. |
| Ⲁϥϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲉⲙⲓⲁⲛⲏ:  ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀. | When he denied Christ,  His loving daughter Demiana,  Restored his faith,  And he received martyrdom. | And when he rejected Christ,  His daughter Demiana,  Who loved him, restored him,  And he obtained martyrdom. | And when he rejected Christ,  His daughter Demiana,  Who loved him, restored him,  And he obtained martyrdom. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϧⲓⲥⲓ:  ⲁⲥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ:  ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀. | Because of this the King had sent for her,  And ordered her to be tortured,  She endured repeated sufferings,  And received martyrdom. | Therefore the king sent  His orders to torment her.  She received great afflictions,  And obtained martyrdom. | Therefore the king sent  His orders to torment her.  She received great afflictions,  And obtained martyrdom. |
| Ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ:  ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ. | The forty holy virgins,  Who were with her in the tower,  Received martyrdom,  All in one day with her. | And the forty virgins,  Who were with her in the palace,  Obtained martyrdom with her,  On the same day. | And the forty virgins,  Who were with her in the palace,  Obtained martyrdom with her,  On the same day. |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ:  ϯⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | Blesssed are you, O Demiana,  The bride of the Groom,  The celibate nun,  The chosen and true martyr. | Blessed are you, O Demiana,  The bride of the Bridegroom,  The celibate virgin[[1]](#footnote-1),  The elect true martyr. | Blessed are you, O Demiana,  The bride of the Bridegroom,  The virgin nun,  The elect true martyr. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our bbehalf,  O Bride of Christ,  Saint Demiana,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O bride of Christ,  Saint Demiana,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O bride of Christ,  Saint Demiana,  That He may forgive us our sins. |

1. Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”. [↑](#footnote-ref-1)